

PROSTRAZIONI E OFFERTE

AI

SEDICI ANZIANI

Istituto Lama Tzong Khapa

1996

PROSTRAZIONI E OFFERTE AGLI ANZIANI

INVOCAZIONE

Oh voi che siete i tre rifugi in tutti i tempi e in tutte le direzioni, assieme al vostro seguito, vi prego prestate attenzione a noi, esseri migratori afflitti, con conoscenza e misericordia. Con i vostri poteri di emanazioni magiche, che sono senza ostruzioni attraverso gli universi incommensurabili, vi prego, venite qui e sedete in mezzo a un oceano di nuvole di offerte.

ciog dü cün ne chiab sum ca dö ce
gnön mong dro la chien tze rab gong ne
pag me scing ne tog me dzu trül ghi
dir sceg ciö trin ghia tsö ü sciug söl

Nel centro di questa terra, che è livellata come il palmo della mano, decorata con ornamenti ingioiellati e adorna di alberi, fiumi e laghi, c'è un palazzo quadrato fatto di pietre preziose, con quattro porte.

lag til tar gnam rin cen ghien ghi tre
giön scing ciu tsö ghien pe sa sci ü
rin cen le drub dru sci go sci pa
pe ma gni de ghien pe den teng du

Oh protettori degli esseri migratori, voi che con la vostra compassione in questo periodo di conflitti conducete coloro che devono essere soggiogati nel sentiero della liberazione, supremo Muni e grandi anziani insieme al vostro seguito, per favore, venite in questo posto e sedete su cuscini adorni con loti, soli e lune.

tug ge tzö pe dü chi dül gia nam
nam dröl lam la gö dze dro ue gön
tub pa ciog dang ne ten cen po nam
cor dang ce pa ne dir sceg su söl

Prostrazioni e offerte agli anziani (gnas brtan phyag mchod),
che si trova nel libro di preghiere *Guru Yoga (bla ma'i rnal 'byor)*,
è stato tradotto in inglese da Joan Nicell (Ghetsulma Tenzin Ciöden)
con l'aiuto del prezioso amico spirituale Ghesce Ciampa Ghiatso
all'Istituto Lama Tzong Khapa, Pomaia, Italia, luglio 1996.

La traduzione dall'inglese all'italiano è di Cristiana Costa
(Ghetsulma Ciampa Tsomo) nella stessa data e luogo.

Oh tutti voi Conquistatori delle dieci direzioni insieme ai vostri figli, voi che prosciugate l'oceano delle afflizioni con il fuoco ardente della saggezza, e voi sangha degli Uditori delle dieci direzioni che venite elogiati come un campo di meriti per la liberazione, vi supplico di rimanere. Poiché vi invito in questo luogo di offerta, per favore venite in virtù di queste offerte per il bene degli esseri migratori.

ciog ciü ghiel ua se ce tam ce dang
sce rab me bar gnön mong tso chem scing
nam dröl sö nam scing du che tö pe
ciog ciü gnen tö ghe dün sciug so tsel

iön gior ciö pe ne su cen dren na
dro ue dön cir ciö chi scieg su söl

Oh protettori del Dharma, grandi distruttori del nemico, voi ai quali il protettore degli esseri migratori, il leone dei Sakia, affidò la dottrina del Buddha, voi che aprite lo scrigno degli insegnamenti preziosi, vi supplico di rimanere. Poiché vi invito con lo scopo di diffondere il santo Dharma, per favore venite in virtù di queste offerte per il bene degli esseri migratori.

dro ue gön po scia chia seng ghe yi
sang ghie ten pa gang ghi ciag tu sciag

sung rab rin cen drom ghi ca ge pa
ciö chiong dra ciom cen po sciug so tsel
dam ciö pel ue le du cen dren na
dro ue dön cir ciö chi scieg su söl

Oh voi che avete ricevuto le disposizioni del Muni, che recate lo stendardo della vittoria della dottrina, Angagia, Agita, Vanavasin, Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, supremo Kanaka-Bharadvagia, arya Bakula, Rahula, Ciudapanthaka, Pindola

sö nam ghia tso iong su dzog ghiur cig
ye sce ghia tso nam par dag ghiur te
yön ten ghia tso ma lü cün dzog ne
gig ten cün le chie par pag par sciog

Possa esservi l'auspicio del supremo guru senza pari, indifferenziabile dalle buone qualità, che compie le attività illuminate dei conquistatori dei tre tempi che hanno completato le due raccolte, e matura coloro di ugual fortuna che devono essere soggiogati.

tsog gni tar cin dü sum ghiel ua yi
trin le drub cing yön ten nam yer me
chel pa gnam pe dül gia min dze pe
gnam me la ma ciog ghi tra sci sciog

Possa esservi l'auspicio dei grandi anziani che proteggono la dottrina e compiono il bene degli esseri migratori e che, benché siano i conquistatori e i figli dei conquistatori dei tre tempi, con compassione assumono l'aspetto di uditori fino al termine dell'esistenza.

du sum ghiel ua ghiel se tug ge yi
gnen tö tsül sung si pa gi si bar
ten pa chiong scing dro ue dön dze pe
ne ten cen po nam chi tra sci sciog

Possa esservi l'auspicio dei tre Gioielli perché ci sia felicità ed eccellenza durante il giorno, felicità ed eccellenza durante la notte, felicità ed eccellenza a mezzogiorno e felicità ed eccellenza continue giorno e notte.

gnin mo de leg tsen de leg
gnin mo gung la de leg scing
gnin tsen tag tu de leg pe
cön ciog sum ghi tra sci sciog

Voi che siete della natura della compassione, assemblea del seguito dei sedici anziani che avete attraversato l'oceano dell'esistenza e siete liberi da afflizioni, assemblea di sedicimila quattrocento, vi prego, benediteci affinché la dottrina rimanga per sempre.

tug ge dag gni ne ten ciu drug gi
cor tsog si tso le ghel gnön mong me
tri dang drug tong sci ghie tsog nam chi
ten pa iün ring ne par gin ghi lob

Guaritori di tutti gli esseri senzienti, distruttori del nemico, possessori di conoscenza e di emanazioni magiche, grandi basi di generosità per numerosi esseri, grandi esseri arya, vi prego benediteci affinché la dottrina rimanga per sempre.

sem cen cün ghi sö ghiur dra ciom pa
rig dang sciab den chie gü gin ne ce
pag pe gang sag cen po chie nam chi
ten pa iün ring ne par gin ghi lob

Per il potere delle radici di virtù mie e degli altri possa la dottrina, la sorgente del beneficio e della felicità, fiorire. Possiamo noi abbandonare completamente tutte le sofferenze e la loro origine, affinché l'oceano dell'esistenza possa velocemente prosciugarsi.

dag scen ghe ue tza ua di yi tü
pen de giung ne ten pa pel ghiur cig
dug nghel cün giung ma lü rab pang ne
si pe ghia tso gnur du chem par sciog

Possa l'oceano di meriti essere totalmente completato, possa l'oceano della saggezza trascendentale essere puro, affinché possiamo completare l'intero oceano di buone qualità, senza eccezione, e diventare supremi in tutti i mondi.

Bharadvagia, Panthaka, Nagasena, Gopaka e Abheda, per favore venite in questo luogo insieme al vostro seguito.

tub pe ca gö ten pe ghiel tsen dzin
yen lag giung dang ma pam nag na ne
dü den dor ge mö bu sang po dang
ser beu ba ra do dza ser cen ciog

pag pa ba cu la dang dra cen dzin
lam tren ba ra do dza sö gnom len
lam ten lü de be ge mi ce pa
cor dang ce pa ne dir sceg su söl

Oh voi che avete ottenuto la buddhità, la perfezione dell'abbandono e della saggezza trascendentale, voi che assumete l'aspetto di uditori per il potere di coloro che devono essere soggiogati, voi sedici anziani che proteggete il Dharma con le speciali attività illuminate, venite qui e sedetevi su questi cuscini.

pang dang ye sce pün tsog sang ghie chiang
dül ge uang ghi ghen tö tsül dzin pa
chie par cen ghi trin le ciò chiong ue
ne ten ciu drug dir giön den la sciug

Oh guardiani della dottrina, voi che considerate le scritture del Sugata come principali, voi sedici anziani che avete abbandonato il vostro personale beneficio e lavorate con impegno per il bene degli altri nella giungla dell'esistenza ciclica, per il potere delle vostre promesse e della compassione, per favore venite in questo luogo.

de sceg ca lung tsor dze ten pa sung
rang dön dor ne cor ue nag tsel du
scen dön lhur dze ne ten ciu drug po
dam ce tug ge uang ghi ne dir sceg

Ti supplico, Upasaka, che con le tue parole di ferma verità: “per favore conferiscimi il rifugio” sei diventato il servitore dei tre Gioielli. Poiché ti invoco in questo posto di prezioso merito, per favore vieni in virtù di queste offerte, per il bene degli esseri migratori.

ghe ghen chiab söl den pe tsig ten pa
cön ciog sum ghi sciab dring ci so tsel
sö nam rin cen ling du cen dren na
dro ue dön cir ciö chi sceg su söl

O Bhagavan, è meraviglioso che tu sia venuto qui. Ti prego rimani, o Bhagavan, finché avremo meriti e fortuna e finché io ti faccio offerte.

ciom den dir ni giön pa leg
dag ciag sö nam chel uar den
gi si ciö pa dag bül na
de si ciom den de sciug su söl

PROSTRAZIONI E RICHIESTE

Mi inchino ai tuoi piedi di loto vajra, o Guru il cui corpo è come un gioiello; a causa della tua gentilezza lo stato della grande beatitudine può essere ottenuto in un solo istante. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la dottrina fiorisca.

gang ghi drin ghi de cen gni
cang cig gni la ciar wa gang
la ma rin cen ta bü cu
dor ge cen sciab pe la dü
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, Tathagata, protettore dotato della grande compassione, maestro onnisciente, tu che sei un campo di meriti e di

RICHIESTA

A mani giunte chiedo a coloro che hanno l'intenzione di manifestare il loro passaggio allo stato oltre la sofferenza, di rimanere per tanti eoni quanti sono gli atomi dell'universo, al fine di beneficiare e portare felicità a tutti gli esseri migratori.

gna nghan da tön gang sce de dag la
dro ua cün la pen scing de ue cir
chel pa scing ghi dü! gne sciug par iang
dag ghi tel mo rab giar söl uar ghi

DEDICA

Qualsiasi piccola virtù io abbia accumulato nel prostrarmi, nel compiere offerte, nel confessare, nel gioire, nell'esortare e nel fare richieste, la dedico per lo scopo dell'illuminazione.

ciag tsel ua dang ciö cing sciag pa dang
ge su yi rang cül scing söl ua yi
ghe ua ciung se dag ghi ci sag pa
tam ce dzog pe giang ciub cir ngo o

RICHIESTE

Assemblea di arya distruttori del nemico, emanazioni dei buddha, voi che proteggete la dottrina per il bene degli esseri migratori, voi sedici anziani che siete gli effettivi tre Gioielli, vi prego, benediteci affinché la dottrina rimanga per sempre.

sang ghie trül pa dra ciom pag pe tsoq
dro ue dön du ten pa chiong dze pa
cön ciog sum ngö ne ten ciu drug gi
ten pa iün ring ne par gin ghi lob

sang po ciö la de pe tob dag gi
ghiel ua cün la ciag tsel ciö par ghi

CONFESSIONE

Confesso individualmente qualsiasi negatività commessa con il corpo, la parola e la mente, sotto l'influenza dell'attaccamento, dell'avversione e dell'ignoranza.

dö ciag sce dang ti mug uang ghi ni
lü dang ngag dang de scin yi chi Chiang
dig pa dag ghi ghi pa ci ci pa
de dag tam ce dag ghi so sor sciag

GIORE

Gioisco di tutti i meriti di tutti i conquistatori delle dieci direzioni, dei figli dei buddha, dei realizzatori solitari, di coloro che apprendono, di coloro che non devono più apprendere, e di tutti gli esseri migratori.

ciog ciü ghie ua cün dang sang ghie se
rang ghie nam dang lob dang mi lob dang
dro ua cün ghi sö nam gang la iang
de dag cün ghi ge su dag yi rang

ESORTAZIONE

A coloro che sono luce per i mondi delle dieci direzioni, che hanno ottenuto la buddhità che è senza attaccamento attraverso gli stadi dell'illuminazione: esorto tutti i protettori a girare la suprema ruota del Dharma.

gang nam ciog ciü gig ten drön ma dag
giang ciub rim par sang ghie ma ciag gne
gön po de dag dag ghi tam ce la
cor lo la na me pa cor uar cül

buone qualità come un oceano. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la dottrina fiorisca.

gön po tug ge ce den pa
tam ce chien pe tön pa po
sö nam yön ten ghia tsö scing
de scin sceg la ciag tsel lo
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro al Dharma che pacifica, libero dall'attaccamento per mezzo della purezza, libero dalle migrazioni sfortunate per mezzo della virtù; o unico, supremo e ultimo. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la dottrina fiorisca.

dag pe dö ciag drel uar ghiur
ghe ue ngen song le dröl cing
cig tu dön dam ciog ghiur pa
sci ghiur ciö la ciag tsel lo
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro alla Suprema Assemblea, al Sangha, che insegna il sentiero da libertà a libertà, completamente stabilizzato negli addestramenti, santo campo possessore di buone qualità. Vi prego, concedeteci le vostre benedizioni perché la dottrina fiorisca.

dröl ne dröl ue lam iang tön
lap pa dag la rab tu ne
scing ghi dam pa yön ten den
tsog ciog ghe dön la ciag tsel
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro al leone dei Sakia, a te che purifichi ogni migrazione sfortunata di tutti gli esseri migratori dei tre reami e giri la ruota del Dharma. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la dottrina fiorisca.

cam sum pa yi dro cün ghi
nghen song tam ce giong dze pa
ciö chi cor lo cor dze pe
scia chia seng ghe de la dü
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro all'onnisciente, a te che liberi completamente da tutti gli errori e sei adorno con tutte le buone qualità, tu che sei il solo amico di tutti gli esseri senzienti. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la dottrina fiorisca.

gne pa cün le nam dröl cing
lön ten cün ghi ghien pa po
sem cen cün ghi ghen cig pu
tam ce chien la ciag tsel lo
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a Munindra, a te che hai abbandonato la rinascita e la paura attraverso questo metodo e insegni che i fenomeni sorgono dipendentemente e in relazione l'uno all'altro. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la dottrina fiorisca.

gang ghi chie dang gig pa dang
tsül di yi ni pang ghiur pa
ten cing drel war giung sung ue
tub uang de la ciag tsel lo
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, il cui corpo è incomparabile, bello, di colore dell'oro e della cui vista non ci si può mai saziare, tu che hai un volto e due mani nel mudra di premere la terra e della meditazione in equilibrio stabile, tu che sei seduto nella posizione del vajra. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

Con oceani di lodi inesauribili e con ogni suono da una varietà di melodie paragonabili a un oceano, proclamo le qualità di tutti i conquistatori ed elogio tutti coloro che sono andati nella beatitudine.

de dag ngag pa mi se ghia tso nam
iang chi yen lag ghia tso dra cün ghi
ghiel ua cün ghi yön ten rab giö cing
de uar sceg pa tam ce dag ghi tö

OFFERTE

Con ghirlande e fiori superbi, cimbali, unguenti e raffinatissimi parasoli, supreme lampade e il migliore incenso faccio offerte ai conquistatori.

me tog dam pa treng ua dam pa dang
sil ghen nam dang giug pa dug ciog dang
mar me ciog dang dug pö dam pa yi
ghiel ua de dag la ni ciö par ghi

Con vestiti magnifici, supreme fragranze, un cumulo di polveri aromatiche alte come il monte Meru e con la migliore tra le squisite disposizioni di offerte, faccio offerte ai conquistatori.

na sa dam pa nam dang dri ciog dang
ce ma pur ma ri rab gnam pa dang
cö pa chie par pag pe ciog cün ghi
ghiel ua de dag la ni ciö par ghi

Queste offerte, che sono impareggiabili ed estese, sono visualizzate per ciascun conquistatore. Con la forza della fede nel retto comportamento mi prostro e le porgo a tutti i conquistatori.

ciö pa gang nam la me ghia ce ua
de dag ghiel ua tam ce la iang mö

ciag giar ö pa tam ce la
scing dül cün ghi drang gne chi
lü tü pa yi nam cün tu
ciog tu de pe ciag tsel lo
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro riverentemente con corpo, parola e mente a tutti i leoni tra gli uomini che vengono ai mondi delle dieci direzioni nei tre tempi.

gi gne su dag ciog ciü gig ten na
dü sum sceng pa mi yi seng ghe cün
dag ghi ma lü de dag tam ce la
lü dang ngag yi dang ue ciag ghi o

Con la forza della preghiera del retto comportamento, inchinandomi con tanti corpi quanti sono gli atomi dell'universo a tutti i conquistatori che mi appaiono direttamente, mi prostro completamente a tutti i conquistatori.

sang po ciö pe mön lam tob dag ghi
ghiel ua tam ce yi chi ngön sum du
scing ghi dül gne lü rab tü pa yi
ghiel ua cün la rab tu ciag tsel lo

Un numero di buddha pari al numero di atomi siede tra i figli dei buddha su un singolo atomo: così io visualizzo tutte le sfere dei fenomeni, senza eccezioni, come ricolme di conquistatori.

dül cig teng na dül gne sang ghie nam
sang ghie se chi ü na sciug pa dag
de tar ciö chi ying nam ma lü pa
tam ce ghiel ua dag ghi gang uar mö

tsung me ta ue mi ngom scing
ser ghi dog cen dze pe cu
scel cig ciag gni chil trung sciug
sa nön gnam sciag dze ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Angagia, che sei circondato da mille e trecento distruttori del nemico sul grande monte Kailash, tu che tieni una ciotola d'incenso nella mano destra e un ventaglio di coda di yak nella sinistra. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

gang ri cen po ti se la
pag pa ne ten yen lag giung
dra ciom tong dang sum ghie cor
pö por nga iab dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Agita, che sei circondato da cento distruttori del nemico sulla facciata del monte Rishi, tu le cui due mani sono nel mudra della meditazione in equilibrio stabile. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

drang söng ri yi ngö scel na
pag pa ne ten ma pam pa
dra ciom ghia trag cig ghi cor
ciag gni gnam sciag dze ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Vanavasin, che sei circondato da mille e quattrocento distruttori del nemico nella grotta delle sette foglie, tu

che minacci con la mano destra e tieni un ventaglio di coda di yak con la sinistra. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

lo ma dūn pe ri pug na
pag pa ne ten nag na ne
dra ciom tong dang sci ghie cor
dig dzub nga iab dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Kalika, che sei circondato da mille e cento distruttori del nemico nel paese di rame della terra Mela Rosa, tu che tieni un paio di orecchini d'oro. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

dzam bu ling ghi sang ling na
pag pa ne ten dū den ni
dra ciom tong dang cig ghie cor
ser ghi na cor dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Vajriputra, che sei circondato da mille distruttori del nemico nell'isola di Sri Lanka, tu che minacci con la mano destra e tieni un ventaglio di coda di yak nella sinistra. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

seng ga la yi ling na ni
ne ten dor ge mo yi bu
dra ciom tong trag cig ghi cor
dig dzub nga iab dzin ciag tsel

giang ciub ciö ten dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, upasaka Dharmatala, i cui capelli sono legati con un nodo alla cima del capo, tu che porti sulle spalle un testo e dimori davanti ad Amitabha tenendo un ventaglio di coda di yak nella mano destra e un vaso nella sinistra. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

ghe gnen dar ma ta la ni
rel pe tö cing leg bam cur
nang ua ta ye dūn ne scing
nga iab bum pa dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a voi, i quattro grandi re, Dhritarashtra, Virudhaka, Virupakhsa e Vaishravana, che soggiogate il vostro seguito e state di guardia alle quattro porte. Vi prego, concedeteci le vostre benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

iül cor sung dang pag chie po
cen mi sang dang nam tö se
rang rang cor dül go sci sung
ghiel cen sci la ciag tsel lo
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro con fede suprema in ogni modo a tutti voi che siete degni di venerazione, inchinandomi con tanti corpi quanti sono gli atomi di tutto l'universo. Vi prego, concedeteci le vostre benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

Mi prostro a te, arya anziano Nagasena, che sei circondato da mille e duecento distruttori del nemico nel maestoso fianco della Regina tra le Montagne, tu che tieni un vaso nella mano destra e un bastone da mendicante nella sinistra. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

ri yi ghiel po ngö iang la
pag pa ne ten lu yi de
dra ciom tong dang gni ghie cor
bum pa car sil dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Gopaka, che sei circondato da mille e quattrocento distruttori del nemico sulla regina tra le montagne Bihula, tu che tieni un testo in tutte e due le mani. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

ri yi ghiel po bi hu lar
pag pa ne ten be ge ni
dra ciom tong dang sci ghie cor
ciag gni leg bam dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Abheda, che sei circondato da mille distruttori del nemico sulla Regina tra le Montagne Innevate, tu che reggi uno stupa dell'illuminazione. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

gang cen ri yi ghiel po la
pag pa ne ten mi ce pa
dra ciom tong trag cig ghi cor

la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Bhadra, che sei circondato da mille e duecento distruttori del nemico nella terra del fiume Iamuna, tu le cui mani sono nei mudra di spiegare il Dharma e della meditazione in equilibrio stabile. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

ciu bo ia mu ne ling na
pag pa ne ten sang po ni
dra ciom tong dang gni ghie cor
ciö ce gnam sciag dze ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Kanakavatsa, che sei circondato da cinquecento grandi distruttori del nemico nel supremo santo posto del Kashmir, tu che tieni un cappio ingioiellato. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

ne ciog dam pa ca ce na
pag pa ne ten ser be u
dra ciom cen po nga ghie cor
rin cen sciag pa dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Kanaka Bharadvagia, che sei circondato da settecento grandi distruttori del nemico nella terra occidentale dell'Utilizzo degli Armenti, tu le cui due mani sono nel mudra della meditazione in equilibrio stabile. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

nub chi ba lang ciö ling na
ba ra do dza ser cen ni
dra ciom cen po dün ghie cor
ciag gni gnam sciag dze ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Bakula, che sei circondato da novecento grandi distruttori del nemico nella terra del nord dei Suoni Spiacevoli, tu le cui due mani tengono una mangusta. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

giang ghi dra mi gnen na ni
pag pa ne ten ba cu la
dra ciom cen po gu ghie cor
ciag gni neu le dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Rahula, che sei circondato da mille e cento distruttori del nemico nella terra Priyangku, tu che tieni una corona ingioiellata. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

tri iang cu yi ling na ni
pag pa ne ten dra cen dzin
dra ciom tong dang cig ghie cor
rin cen trog sciu dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Ciudapanthaka, che sei circondato da mille e seicento distruttori del nemico nella montagna Picco dell'Avvoltoio, tu le cui mani sono nel mudra della meditazione in

equilibrio stabile. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

gia gö pung pö ri bo la
pag pa ne ten lam tren ten
dra ciom tong dang drug ghie cor
ciag gni gnam sciag dze ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Pindola Bharadvagia, che sei circondato da mille distruttori del nemico nella terra orientale dei Corpi Nobili, tu che tieni un testo nella mano destra e una ciotola da mendicante nella sinistra. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

sciar ghi lü pag ling na ni
ba ra do dza sö gnom len
dra ciom tong trag cig ghi cor
leg bam lhung se dzin ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob

Mi prostro a te, arya anziano Panthaka, che sei circondato da novecento grandi distruttori del nemico nella Dimora dei Trentatrè Dei, tu che tieni un testo nella mano destra e la cui mano sinistra è nel mudra di spiegare il Dharma. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché la vita del guru sia duratura e la dottrina possa fiorire.

lha ne sum ciu tza sum na
pag pa ne ten lam ten ni
dra ciom cen po gu ghie cor
leg bam ciö ce dze ciag tsel
la me cu tze ten pa dang
ten pa ghie par gin ghi lob